Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy lud usłyszał to przykre słowo,\* zasmucił się – i nikt nie włożył na siebie swojej ozdoby.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud usłyszał te przykre słowa, ogarnął go głęboki smutek. Nikt też nie przywdział swoich ozdób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy lud usłyszał te złe wieści, zasmucił się i nikt nie włożył na siebie swoich ozdób. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy lud tę rzecz złą, zasmucił się, i nie włożył żaden ochędóstwa swego na się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszawszy lud mowę tę barzo złą, płakał, i żaden wedle zwyczaju nie włożył na się ochędóżki swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A lud, słysząc te twarde słowa, przywdział żałobę i nie włożył ozdób swych na siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy lud usłyszał te surowe słowa, zasmucił się, i nikt nie włożył na siebie swojej ozdoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy lud usłyszał te surowe słowa, zasmucił się i nikt nie założył swych ozdób. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy lud usłyszał tę bolesną nowinę, pogrążył się w żałobie. Nikt nie odważył się założyć ozdób, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy lud usłyszał te surowe słowa, okrył się żałobą. I nikt nie przywdziewał ozdób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud usłyszał tę złą wieść, pogrążyli się w żałobie i nikt nie nakładał na siebie ozdób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, почувши це погане слово, засумував в одежі смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud usłyszał to gniewne słowo i się zasmucił, i nikt nie włożył na siebie swej ozdoby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy lud usłyszał to złe słowo, zaczęli się smucić; i nikt z nich nie włożył na siebie swych ozdób. |

1. 1) Lub: tę przykrą wiadomość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ozdoby, עֲדִי , może odnosić się do pięknego stroju. [↑](#footnote-ref-3)